

An Anthropological Study of American and Thai Tribal Cultures

An Anthropological Study of American and Thai Tribal Cultures

——美国及泰国部族文化研究

刘晓红

李子贤

主译

审校



云南大学出版社

CONTEMPORARY CHINESE
CULTURE
An Interdisciplinary Study of Literature
and the Cultural Context

文化的解读

—— 中国现当代文学文化研究

作者：陈旭东 王德威 主编
译者：陈旭东 王德威
译者：陈旭东 王德威

北京：三联书店

UNDERSTANDING
CULTURES

An Anthropological Study of American
and Thai Tribal Cultures

文化的解读

——美国及泰国部族文化研究

珍尼·理查森·汉克斯 著
刘晓红 主译
李子贤 审校

云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化的解读——美国及泰国部族文化研究 / (美) 珍尼·理查森·汉克斯著; 刘晓红主译. —昆明: 云南大学出版社, 2002
ISBN 7-81068-475-2

I. 文... II. ①珍... ②刘... III. ①美国印第安人-文化-研究-美国 ②部落-文化-研究-泰国
IV. ① K712.03 ② K336.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 057856 号

书 名: 文化的解读——美国及泰国部族文化研究
著 者: 珍尼·理查森·汉克斯
主 译: 刘晓红
审 校: 李子贤
策 划: 施惟达
责任编辑: 邓立木
封面设计: 徐 辉
出版发行: 云南大学出版社
印 装: 昆明市五华区教育委员会印刷厂
开 本: 850 × 1168 毫米 1/32
字 数: 460 千
印 张: 16.5
印 数: 0001 - 1000
版/印次: 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-81068-475-2/G · 256
定 价: 32.00 元

云南大学出版社社址: 云南大学英华园内 (邮编: 650091)

电话: 0871-5031071 传真: 0871-5162823

网址: <http://www.yn.edu.cn/publish/index.htm>

E-mail: Yupress@sina.com



帕勒婚礼庆典上的瑶人新娘 珍妮·汉克斯摄 (1964年)



湄占地区的瑶人
威廉·沃那斯摄 (1964年)



身着求爱服饰的苗族年轻人
威廉·沃那斯摄 (1964年)



阿卡妇女
威廉·沃那斯摄 (1964年)



阿卡女孩 (左边戴矮帽者表示是未成年女孩，
右边戴高帽者表示已到婚嫁年龄)
珍妮·汉克斯摄 (1964年)

收割小麦的阿卡姑娘
珍尼·汉克斯摄（1964年）



帕米的阿卡妇女和孩子
威廉·沃那斯摄（1964年）



阿卡人的“帕西罗”
威廉·沃那斯摄（1964年）





“盛柴”一家正为阿卡节日祭祀准备猪和鸡 珍尼·汉克斯摄 (1964年)



“盛柴”的阿卡村寨
威廉·沃那斯摄 (1964年)

序

李子贤

无论是国内外，大凡杰出、真诚的学者，都不仅将毕生的精力奉献给了学术事业，不断向学术的顶峰攀登，而且对人类充满爱心，在其研究生涯中始终贯穿着崇高的人道关怀。美国著名人类学家、现代文化学奠基人阿尔弗雷德·克罗伯（Alfred Kroeber）、露丝·本尼迪克特（Ruth Benedict）的学生，现已94岁高龄的美国人类学家珍妮·理查森·汉克斯（Jane Richardson Hanks）博士，就是这样一位德高望重的学者。珍妮博士的学术成就与人格力量，使她在美国、中南半岛，尤其是泰国人类学界，享有极高的声誉。

珍妮博士1908年8月2日出生于美国加利福尼亚州伯克利。1930年获得文学学士学位之后，曾师从美国著名人类学家阿尔弗雷德·克罗伯专攻人类学。之后，又师从美国著名人类学家露丝·本尼迪克特，并成了由本尼迪克特任系主任的哥伦比亚大学人类学系的博士研究生。1938年，她完成了以《凯欧瓦印第安人的社会法律与社会地位》为题的博士论文，不久获得哲学博士学位。在此期间，她还与克罗伯合作完成了《妇女时装三个世纪的定量分析》一书，并为第一作者。在与美国知名人类学家路西恩·汉克斯（Lucien Hanks）结婚后，她除了在大学讲授人类学课程外，仍继续着她的学术研究。1951年以后，珍妮博士及丈夫受康奈尔大学之委派到泰国开展人类学研究，主要对曼谷附近的

邦查泰族农村进行开拓性的研究。对后来者而言，邦查项目成了影响深远、多学科结合的一个典范。在挽栈期间，珍妮博士撰写了《挽栈地区的生育活动及其宗教仪式》等多篇论文。1963~1979年，珍妮博士夫妇组成了“伯明顿—康奈尔山区民族调查组”，并由珍妮博士任课题组副组长，开始了对泰国北部山地民族的人类学调查与研究，并取得了具有开创性的成果。在20世纪50~80年代，珍妮博士还受聘为美国几所大学的兼任教授及一些学术团体的顾问。20世纪80年代以后，珍妮博士仍继续参与泰国的人类学研究，并出席各种重要的国际学术会议。在缅甸、泰国长达30余年的人类学研究，使珍妮夫妇成为中南半岛、尤其是泰国人类学研究的先驱者之一。珍妮博士取得的成就和影响使她一度荣任美国亚洲研究学会东南亚理事会理事，泰国、老挝研究组组长。

由于泰国北部的山地民族大多在族源、文化上与中国的云南省有密切的渊源关系，因此，珍妮博士早就向往着云南这块神奇美丽的土地，进而对中国传统文化产生了莫大的兴趣。早在中美建交之前的1976年，珍妮夫妇就作为美国佛蒙特州文学艺术与科学协会访华团的成员首次来华访问。1990年，珍妮博士第一次踏上云南这块神往已久的土地，出席在昆明举行的第四届泰学国际学术研讨会。1993年，当时已85岁高龄的珍妮博士又再次来到云南，出席首届哈尼族文化国际学术研讨会。珍妮博士还接着分别于1996年、2000年，再次赴云南访问云南大学并到大理、丽江、西双版纳等地进行学术考察。在珍妮博士的学术研究生涯中，云南似乎成了她中南半岛人类学研究的一个归宿。

从20世纪三四十年代开始对印第安人文化研究作为肇始，至20世纪末的1999年完成《泰国北部的边地部族》，珍妮博士走过了近70年的研究历程，这在学术史上是不多见的。这是一

个奇迹，因为她几乎经历了20世纪美国人类学发展的整个历程，堪称这一段学术史的参与者与见证人。在半个多世纪的学术生涯中，珍妮博士在学术上的贡献是多方面的，主要的是她不仅以独特的视角实录了美国印第安人，以及泰国泰族、山地民族某些即将消失的传统文化景观，而且对其进行了开创性的解读，揭示了它们的深层内涵，为人类共同守望的精神家园增添了一分宝贵的遗产。珍妮博士在继承博厄斯（Boas）、阿尔弗雷德·克罗伯、露丝·本尼迪克特等学术大师的理论和方法的基础上，在学术研究上形成了自己鲜明的特色。

第一，珍妮博士深得名师之真传，进而集大师之精华，使其研究成果充满坚实厚重的历史感及实证特征。20世纪上半叶，在美国人类学界占主导地位的文化历史学派即“博厄斯学派”影响深远，曾熏陶、造就了许多著名的人类学家，其中就有珍妮博士的导师克罗伯及本尼迪克特。珍妮十分谙熟这些学术大师的理论，并将这些名师的治学之道作为自己的学术研究范式，即以多学科的理论，历史研究的方法，对每一个部族文化的历史材料进行具体的实证研究，力图重构各个民族的历史。因此，她对民族志学极为重视和关注。直到20世纪90年代，虽然美国的后现代主义业已兴起，珍妮博士在谈及自己的学术生涯时，仍这样认为：“我保持一切东西都能接近民族志学的标准。”她始终牢记博厄斯的名言：“在某种文化消失之前，一定要恢复这段历史……这是你们这代人的首要任务……而后再考虑符合你的理论。然而要记下这个资料！”可以说，珍妮博士始终保持着由博厄斯创立、经克罗伯、本尼迪克特等加以发展的美国文化历史学派的学术传统，并有自己的创意。这可在本书中收集的各个时期所撰写的论著中得到佐证。顺便说一句，虽然有某些客观因素促使珍妮夫妇在20世纪50年代踏上了中南半岛，并开创了泰国人类学研究，

但与她的两位老师——克罗伯、本尼迪克特所进行的东亚及东南亚的人类学研究亦密切相关。

第二，既不因循守旧，又有一个确定的目标，坚定地走自己的路。20世纪五六十年代，珍妮博士在参与泰国“邦查项目”时，雄踞美国人类学界半个多世纪的文化历史学派业已出现了分化，一些新的文化理念已被引入，但她仍坚持沿着实证的方向对泰国的部落文化进行长期的调查和资料实录，并在此基础上对其解读。珍妮夫妇对低地泰族的文化进行了精到的分析研究，曾对后人进行泰国泰族的人类学研究产生了深远的影响。“邦查项目”的研究成功，几乎成了泰国人类学研究的一种范式。然而珍妮博士的人类学研究又不因循守旧，总是有选择地引入新的理论和方法。这充分体现在她后来对泰国北部山地少数民族的研究中。例如，本尼迪克特等创立的文化心理学，以及20世纪50年代出现的文化生态学，就被应用于她的调查研究中。在对泰国北部山地少数民族长达近20年的研究过程中，她始终把关注点放在这些山地民族如何适应自然生态、文化生态、政治生态的变化，深入探寻这些山地民族传统文化在此种变化中的走向，并力求抢救和解读这些民族在外部力量的冲击下行将消失的传统文化。这样，就使珍妮博士的研究早已达到了系统观照的当代科学高度。

第三，始终坚持长期的、科学的田野调查，是珍妮博士人类学研究的又一特色。田野调查，始终是人类学研究的基础和核心。如果离开田野调查，人类学家要么是无话可说，要么是尽说废话。不仅如此，人类学家在基层的参与和观察这一过程中，还必须足够的时间方可看出研究对象生产活动及民俗事象的周期和规律。在此基础上人类学家才能详细描述他所观察到的各种民俗、文化事象，而且才有可能深入理解这些各自孤立的民俗、文化事象之间的内在联系，进而构拟一个简明的模式。这绝非走马

观花、蜻蜓点水式的田野调查所能奏效。珍尼博士是 20 世纪 40 年代以前美国获得哲学博士学位的少数几位女性人类学家之一。对于女性而言，进行长期的科学的田野调查，确有诸多不便。然而，珍尼博士认为女性人类学家在田野调查中有自己独具的优势。她在泰国挽栈地区对女性生育习俗和宗教信仰的调查，就是一个成功的例子。她在与同行的交流中常常谈及那些在田野调查的艰苦岁月中给自己带来莫大的兴奋与震撼，以及在观察中把握到某一部族文化的深层内涵时难以言状的喜悦。应该说，这是珍尼博士成功的秘诀所在。成功的人类学研究，离不开田野调查；成功的民族志，也离不开田野调查。可以说，田野调查是人类学家的安身立命之本。不论多新潮的人类学派，如果离开了这个根本，其理论不论如何高深，其基础也只能是海市蜃楼。也许这说得有些极端，但以文化为研究对象的人类学，如果离开了田野调查这一基本实践，不论人类学家是本民族的一员或非本民族的一员，都难以对文化作出科学的研究。

1990 年，我在昆明出席第四届泰学国际学术研讨会时，第一次听到了珍尼·汉克斯的名字，并得知她长期从事泰国的部族研究。1993 年 2 月，由我参与策划、主持的“首届哈尼族文化国际学术研讨会”邀请到国外许多长期从事哈尼（阿卡）研究的学者，其中就有珍尼·汉克斯博士。在所有与会的中外学者中，珍尼博士是年长者。所以，在研讨会期间我尽可能在生活上给她以关照。记得在从红河哈尼族彝族自治州首府个旧市赴元阳县考察哈尼族梯田文化的途中，我们一块参观建水燕子洞时，她深情地对我说：“哈尼族文化国际学术研讨会终于成功举办了，你和你的同事办了我们多年来想办而没有办成的事。”珍尼老人这番勉励的话，使我更加坚定了为弘扬云南少数民族优秀传统文化尽绵薄之力的决心。在短短不到 10 天的接触中，我惊异地发现珍

尼博士不仅是学术造诣很深的老一辈学者，而且散发着一一种独具魅力的人格力量。在她作大会发言的时候，一位德国学者在指出了她由于记忆模糊而导致一个资料的表述有误时，珍妮博士当即对这位德国学者表示感谢，态度十分从容大度，此举博得了与会学者的赞誉。在从建水赴元阳山城的途中，珍妮博士所乘坐的车在崎岖盘旋的山道上行驶时出了意外，她和其他几位外国学者受了轻伤。我得知此事后，十分焦急，急忙赶往元阳县医院看望。躺在床上的珍妮博士却握着我的手，对我说：“我不要紧，你赶快去安排会议的大事，还有百多人在等着开会呢！”当时的我，热泪盈眶，又自责又感动。从此我们建立起密切的联系，我一直视她为良师益友。由于我当时任云南大学图书馆馆长，珍妮博士便在美国四处寻求赠书，再用她的退休金将这些赠书源源不断地寄到云南大学图书馆。在长达五六年之久的时间里分批共寄赠了近千册图书。对珍妮博士的义举，云南大学图书馆的工作人员及读者无不为之感动。如今，这些书将永久陈列在云南大学图书馆赠书室中，以飨读者。1996年珍妮博士在赴泰国出席“第二届哈尼（阿卡）文化国际学术研讨会”的途中，应邀访问云南大学。在由云南大学图书馆为她举办的学术报告会上，她明确地提出：“人类学研究的宗旨是架起一座不同民族之间相互沟通的桥梁，是为了人类生活得更加美好。”这一宗旨便是珍妮博士一生追求的目标，并已充分体现在她在印第安人，在泰国低地及北部山区作田野调查时对当地各民族的关爱以及对他们未来命运的關注。在当今这个全球经济一体化、文化又呈多元化，即区域化、民族化特征的时代，重温珍妮博士关于人类学研究宗旨的话语，更具启迪意义，发人深思。

我们在这里奉献给读者的是珍妮博士自选的人类学研究论文集。从1938年完成的博士论文《凯欧瓦印第安人的社会法律与

社会地位》，到1999年完成的《泰国北部的边地部族》，其时间跨度长达60余年，基本上勾勒出珍妮博士人类学研究的轨迹。其中，既有对印第安文化的研究，又有对泰国低地泰族和北部边疆山地民族的文化研究，其内容涉及文化领域的诸多方面，如宗教信仰、生活习俗、性别观念、文化心态、社会组织、口承文学、习惯法与禁忌等。这不仅为我们深入了解美国文化历史学派的理论与方法，这一学派的发展、变化，而且对我们进一步了解与中国毗邻的泰国泰族及山地民族的民俗、文化事象及对这些民俗、文化事象的研究，都有裨益。在当今人类学正获得长足进展，但对囿于种种原因还疏远于国际人类学之外的中国人类学界而言，珍妮博士的这本大著在中国翻译出版，应该说是十分适时且弥足珍贵。这便是我促成此书在中国出版的初衷。据我所知，珍妮博士现在还在笔耕不辍，或整理过去的文稿，或修订新著的论文，或参加重要的学术会议。我今年4月赴美国访问时获悉：2001年，耶鲁大学出版了珍妮博士的新著《泰国北部的边地部族》。最近，美国亚洲研究学会授予珍妮博士2002年度“亚洲研究杰出贡献奖”。我衷心祝愿这位在学术上孜孜不倦的探寻者健康愉快，迎来硕果累累的百岁上寿。

2002年5月28日
于云南大学

目 录

序	李子贤(1)
凯欧瓦印第安人的社会法律与社会地位	(1)
(泰国)挽栈地区的生育活动及其宗教仪式	(125)
对稻米本体论的思考	(231)
农村泰族人对人性的看法	(235)
泰国北部的边地部族	(242)
祭祀与宇宙	
——阿卡日记	(435)
阿卡妇女的力量	(477)
清莱省的山地人和山谷人	
——从聚居到分离	(490)
泰国北部各部族中的儒教传统	(498)
附录	
珍妮·理查森·汉克斯	(506)
译后记	(512)

Contents

Preface	Li Zixian(1)
Law and Status among the Kiowa Indians	(1)
Maternity and Its Rituals in Bang Chaw	(125)
Reflections on the Ontology of Rice	(231)
A Rural Thai Village's View on Human Character	(235)
Ethno – history of Tribes on Thailand's North Border	(242)
Rite and Cosmos	
—An Akha Diary	(435)
The Power of Akha Women	(477)
Hill and Valley People of Chiengrai	
—From Symbiosis to Separation	(490)
The Confucian Heritage Among the Tribes	(498)
Appendix	
Jane Richardson Hanks	(506)
Postscript by the Translator	(512)